

Пак М.К., Теубетова Д.Б.

Семантические особенности терминологической номинации (на материале медицинских терминов)

В статье рассматриваются семантические особенности терминологической номинации в сфере медицинской (анатомической) терминологии на примере двухсловных и многословных терминов. Отмечается, что метафорическая номинация представляет собой устойчивый механизм пополнения исследуемой терминосистемы. Особое внимание уделяется рассмотрению основных источников образования терминов-метафор. На основе анализа установлено, что анатомическая терминология характеризуется широким использованием целого корпуса метафорических моделей. Представлены наиболее типичные модели, подтверждающие системность данного способа и универсальный характер метафоры. Подчеркивается, что изучение семантического способа терминологической номинации в анатомической терминологии способствует систематизации и упорядочению ее терминов.

Ключевые слова: терминологическая номинация, терминообразование, семантическая деривация, метафора, мотивированность.

Pak M.K., Tleumbetova D.B.

The semantic peculiarities of the terminology nomination

The semantic peculiarities of the terminology nomination in the sphere of medical(anatomical) terminology on the example of double word and multiword terms are solved in the article. It is noted, that metaphoric nomination is presented as a stable mechanism of replenishment of the researched terminosystem. Special attention is paid to the consideration of the basic sources of the terminometaphors formation.

Due to the observation it was established, that the anatomical terminology is characterized by the wide usage of whole series of the metaphoric models. More typical models were presented, confirming the systematic character of the given method and universal character of the metaphor. It is stressed, that the study of the semantic method of the terminologic nomination in anatomical terminology contributes to the systematization and regulation of the terms.

Key words: terminologic nomination, terminoformation, semantic derivation, metaphor, motivization.

Пак М.К., Тлеумбетова Д.Б.

Терминдік атаулардың семантикалық ерекшеліктері

Мақалада медицина саласында қолданылатын (анатомиялық) терминологияны екі сөзді және көп сөзді терминдер негізінде қарастырылатын терминдік атаулардың семантикалық ерекшеліктері қарастырылған. Метафоралық атаулар зерттелуші терминдік жүйенің тұрақты толықтырылуын білдіреді. Термин – метафоралар құрылуының негізгі көздеріне ерекше көңіл аударылған. Талдау негізінде, анатомиялық терминология метафоралық үлгілердің тұтас корпусын кеңінен қолданатындығы белгілі болды. Метафораның жан-жақты сипаты мен тәсіл жүйелілігі құпталған неғұрлым типтік модельдер ұсынылды. Анатомиялық терминологияда терминдік атаулардың семантикалық түрлерін үйрету жүйелілік пен ретке келтіру атап айтылған.

Түйін сөздер: терминология аталым, терминжасау, метафора, семантикалық деривация, уәждеме.

УДК 81'373; 001.4

Пак М.К.¹, Тлеубетова Д.Б.²,

¹д. ф. н. профессор, ²магистрант I курса Карагандинского государственного университета им. Е.А. Букетова, г. Караганда, Казахстан, e-mail: pakmk@mail.ru; dana367@mail.ru

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
НОМИНАЦИИ
(на материале
медицинских терминов)**

Современные тенденции терминоведения направлены на комплексное описание процессов, происходящих в мотивологическом поле терминологической номинации, которая является важным фактором как для изучения языка в целом, так и для понимания процессов терминообразования.

К вопросу о специфике образования терминов обращались многие отечественные исследователи (А.А. Реформатский, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделакки, В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневиц и др.), рассматривавшие деривацию терминов на базе естественного языка. Многочисленные исследования специальной лексики свидетельствуют о том, что в разных сферах профессиональной коммуникации находят применение все способы номинации, действующие в общезыковой системе. И в то же время ученые говорят о специфике терминологической номинации в каждой из сфер, которая обуславливается преобладанием одних способов номинации над другими, их тяготением к той или иной понятийной сфере, связью определенных типов номинации с различными участками языковой действительности. Установить подобную специфику для той или иной конкретной терминосферы можно только в результате тщательного изучения процессов и средств терминообразования, свойственных данной области номинации. Значимость таких исследований возрастает при обращении к недостаточно изученным в лингвистическом аспекте терминам. К ним относится и медицинская терминология, которая является важным разделом терминосистемы языка, что обусловлено, в первую очередь, местом и ролью в жизни и деятельности человека самой медицины и медицинских знаний. Актуальность отмеченной проблематики и обусловила появление настоящей статьи, в задачи работы входит описание механизмов семантического переосмысления, действующих в сфере терминологической подсистемы. Материалом исследования послужили анатомические термины, вошедшие в «Международную анатомическую номенклатуру» [1].

Терминология современной медицины неоднородна по своему составу и функциональной направленности. Она представляет собой ядро профессиональной (медицинской) лексики, позволяющая медикам оперировать информацией и использовать

её в профессиональной сфере и отражает часть национальной языковой картины мира. Вслед за С.И. Маджаевой, мы рассматриваем медицинский термин как «носителя и хранителя фрагмента информации, имеющую определённую ценность в понятийной системе медицины. В этом смысле термин представляет собой когнитивную информационную структуру, в которой аккумулируются в конкретной языковой форме научно-профессиональные знания» [2, 2].

Являясь частью общеязыковой системы, медицинская терминология формируется и развивается по принципам и правилам, принятым в языке, т.е. терминологическая номинация осуществляется основными способами, характерными для общеязыковой лексики. Развитие терминосистем в сфере медицины во многом происходит за счет привлечения знаков, уже существующих в системе общего языка, и приспособления их исходной семантической структуры для описания новых объектов, т.е. при помощи семантического способа или путем семантической деривации. В.П. Даниленко, описывая специфику терминологической деривации в сравнении с общелитературной, выделяет ряд особенностей: а) терминология располагает более широким набором средств: кроме слов естественного языка, в качестве компонентов специальных обозначений используются символы, буквы, цифры; б) в ней свободнее комбинируются собственно русские, заимствованные и международные терминологические элементы; в) она имеет собственный фонд словообразовательных средств, который, не столь широко функционируя в общелитературном языке, активно используется для номинации специальных понятий [3, 36]. Установлено, что процесс номинации осуществляется либо на основании выбора знака из множества уже имеющихся языковых единиц, входящих в другие терминосистемы и подходящих к данной ситуации, либо конструированием некоего относительно нового обозначения на базе существующих слов и словосочетаний.

Терминологическая номинация рассматривается как опосредованный мышлением процесс именованья специальных понятий, который неразрывно связан с языковой номинацией и обусловлен языковым выражением результатов познания и взаимодействием внешних и внутренних языковых факторов. Это процесс, направленный на формирование терминов, выступающих как лексические единицы специального моделирования, оптимизирующие профессионально-научное общение людей. Вторичная но-

минация направлена на создание наименований особого рода – терминов, которые относятся к уровню вторичного моделирования и имеют информационно-коммуникативную значимость.

Различают следующие способы терминологической номинации: семантический, морфологический, синтаксический, заимствования слов и словосочетаний из других языков (как правило, эти языковые единицы являются интернационально признанными); аббревиации.

Известно, что семантические дериваты образуются в результате использования общеупотребительных слов путем семантического преобразования в функции терминов. Для языка науки этот способ словообразования представляет немаловажное значение, что неоднократно отмечалось в лингвистической литературе. Так, по мнению М.Н. Володиной, «использование общеупотребительных слов в качестве терминов основывается на обобщающей природе слова и потенциальных возможностях, заключенных в его смысловой структуре» [4, 74]. Пак М.К., рассматривая вопрос о витальности общерусского слова (в основном составляют общеупотребительный фонд), отмечает, что «общерусское слово представляет собой закономерную, самодостаточную категориальную единицу терминологической системы в метаязыке русского языкознания, нагруженную специфической функцией сохранять тождество русского языка в течение длительного исторического периода его развития» [5, 5].

Выбор признака вторичной номинации (определенная характеристика, признак объекта действительности) осуществляется в результате сравнения, именуемого с другими предметами и явлениями. Среди всех способов изменения значения лексической единицы на основе сходства наиболее продуктивным в сфере терминологического образования является метафорический перенос, представляющий собой устойчивый механизм формирования новых единиц, действующий по регулярным моделям. Метафоризация в языке науки – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух различных объектов. Новая языковая конструкция посредством использования метафоры, понимаемое как скрытое сравнение, приобретает осмысленный характер, включаясь в уже привычные контексты мыслительно-языковой деятельности. Переосмысленное значение всегда сопоставляется здесь с буквальным на основе некоторой внутренней формы, лежащей в основе сравнения. В этом и состоит качество метафо-

ры: она создаёт сходство за счёт двуплановости – приложения к двум субъектам одновременно, так что свойства того, о ком идёт речь просматриваются через свойства того, чьим именем оно обозначается. Следует подчеркнуть изменение в подходе к взаимоотношениям термина и метафоры. Если ранее термин и метафора считались несовместимыми, метафора функционировала как художественный приём или троп, то теперь она рассматривается как эффективное средство номинации, как вербализованный способ мышления и способ создания языковой картины мира [6,323].

Основной тенденцией метафорического образования терминов в сфере медицины является антропонимизация – уподобление специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни. Осмысливая особенности метафорического терминопобразования, исследователи отмечают, что явления и предметы, с которыми соприкасается носитель профессионального языка, могут вызывать у него психологические ассоциации, обусловленные общностью ранее познанного и вновь познаваемого не только в сфере своей профессии. Использование языковых форм для наименования новых предметов и ситуаций соответствует фундаментальной черте человеческой психики, состоящей в том, что человек способен воспринимать новую информацию на основе уже имеющейся некоторой информации. Прежнее наименование, ассоциирующееся с уже известными представлениями, оказывается тем мостиком, который перебрасывает человеческое сознание от известного к неизвестному. Как справедливо отмечает А.А. Залевская, медицинская метафора выполняет роль, сравнимую с «ролью лазерного луча при считывании голограммы»: она «выполняет определённый условно-дискретный фрагмент континуальной и многомерной индивидуальной картины мира» [7, 434]. Следовательно, метафора – это, прежде всего, способ уловить индивидуальность конкретного предмета или явления. Понять метафору – это в какой-то степени проследить путь её создания, а это неизбежно требует умственного усилия в «преодолении несовместимости значений» и «восстановления смысловой гармонии» [6, 341].

В целом, для медицинской терминологии характерно доминирование натуралистической подсистемы, что является закономерным следствием тесной связи медицины с естественно-научными (прежде всего, биологическими)

представлениями. Выделяются биоморфные (ботанические, зооморфные, антропоморфные), социоморфные, географические (пространственные), метеорологические, онтологические и др. Кроме того, лингвисты выделяют и метафоры ориентации.

Фундаментальным свойством анатомической терминологии (в отличие от терминологии других областей медицины) является статическое отображение исследуемых объектов. Это обусловлено тем, что изначально анатомия изучала тело человека (труп, органы, отдельные их части), т.е. динамическая составляющая, присутствующая живому организму, оставалась на «периферии» познания. Вследствие этого особенностью метафорической номинации в анатомии является выделение преимущественно статических признаков, связанных с анатомическим строением человека: положением, размером, формой, цветом, пропорциями анатомических образований и их составных частей. Рассмотрим основные источники образования анатомических терминов-метафор:

1. Семантическое поле артефактов, которое является наиболее продуктивным и детально разработанным:

а) орудия труда и предметы быта: молоточек, наковальня, серп мозжечка, лимфатический сосуд, черепная крышка, надколенная чашечка, полулунный клапан;

б) одежда и её детали: жировая ткань, плечевой пояс, подкожная сумка, суставной карман, межпозвоночный шов, сальниковая лента, яичниковая бахромка;

в) строения и их элементы: ворота печени, преддверие рта, купол перикарда, позвоночный столб, костный лабиринт, слуховая труба; водопровод канальца улитки;

г) оружие и снаряжение: названия элементов конской сбруи и старинного снаряжения: турецкое седло, стременной нерв, уздечка нижней губы, птичья шпора;

д) геометрические фигуры: существительные – сонный треугольник, артериальный конус, пирамида продолговатого мозга, большой/малый круг кровообращения, полукольца трахеи, венозный синусоид; прилагательные – кубовидная кость, ромбовидный мозг, шаровидная полость, трапецевидная мышца, эллипсоидный сустав;

е) музыкальные инструменты и их признаки: барабанная струна, вокальная губа.

2. Номинация элементов ландшафта: слуховое поле, запирающий канал, устье по-

лой вены, перешеек слуховой трубы, лицевой холмик, ямка вертлужной впадины. Среди них преобладают названия естественных компонентов ландшафта, что может свидетельствовать о концептуализации человеческого организма как естественного объекта, на формирование которого сам человек не может оказать решающего влияния.

3. Номинация элементов флоры, т.н. флористические метафоры, в числе которых функционируют все основные части растения, отражающие стадии его развития: корень лёгкого, ветвь аорты, кора почки, луковица глаза, яремный ствол, зародышевый листок, мечевидный отросток, утробный плод. Подобный «комплексный» перенос позволяет говорить о концептуализации человеческого организма как части природы, биосистемы.

4. Номинация частей тела животных, т.н. зооморфные метафоры: крыло сошника, хвост поджелудочной железы, копчиковый рог, петушинный гребень, носовая раковина, затылочная чешуя. Следует отметить, что в данной группе доминируют лексемы, обозначающие специфические выступы, которые значительно изменяют силуэт объекта и не характерны для внешнего строения человеческого тела: рог, гребень, хвост, крыло.

5. Антропоморфная метафора, которая представлена незначительным количеством примеров, как правило, по внешнему сходству: головка кости, шейка бедра, язычок левого лёгкого, спинка седла, ножка мозга и др.

В настоящее время не вызывает сомнений тот факт, что в результате метафорического переноса нередко образуются составные термины, в которых прилагательное метафоризировано только в терминологическом сочетании: сонная артерия, солнечное (чревное) сплетение, пещеристое тело, решётчатая пластинка, лестничная мышца, наковальне-молоточковый сустав и др.

Особую группу образуют прилагательные, указывающие на сходство с предметами, названными мотивирующими основами: клиновидный гребень, мечевидный отросток, щитовидный бугорок. Однако, некоторые названия в миологии, например, черпаловидная (ипсилонидная, сосцевидная, крыловидная) мышца вовсе не похожи на предметы, названные мотивирующими основами. Такое же «противоречие» отмечено в термине сосцевидная вена, так как она не похожа на сосок; её название объясняется тем, что она относится к сосцевидному отростку. Или сигмовидные вены, которые относятся к сигмо-

видной ободочной кишке, но совсем не похожи на греческую букву сигма Σ. По мнению М.Н. Чернявского, прилагательные этого типа были искусственно созданы анатомами в XVIII в., что могло привести к появлению данного «противоречия» [8, 145].

Проанализированный материал позволяет говорить, что история формирования анатомической терминологии и присущий ей консерватизм способствует сохранению в ней терминов-метафор, фиксирующих многие черты предшествующих эпох. Однако известны случаи, когда в связи с развитием научных знаний давно известные термины наполняются совершенно новым содержанием. Поэтому этимология слова, т.е. буквальное значение, заложенное в самом начале его появления в языке, часто существенно отличается от современного понимания термина. Так, созданный в ранний период древнегреческой медицины термин артерия (от αἴρ – воздух и τέρω – содержать) отражает античное представление о том, что артерии содержат воздух. Вначале этим термином с полным основанием греки называли дыхательное горло и трахею, а затем кровеносные сосуды. И хотя уже более двух тысячелетий известно, что артерии не содержат воздуха, этот термин употребляется как интернациональный для обозначения кровеносных сосудов, несущих кровь от сердца. Этимоны помогают лучше понять и выделить мотивирующий признак, ассоциативно связать значение термина с уже знакомыми словами из других областей знания и лучше запомнить его орфографические особенности.

Таким образом, в результате проведённого нами исследования, было установлено, что семантический способ образования терминов, основанный на метафорическом переносе, – постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики в сфере медицины. Метафора относится к числу универсалий естественных языков и принципиально не может быть изъята из терминологии, которая, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остаётся продуктом развития естественного языка. Поэтому метафора выступает в качестве связующего звена между научной и обиходно-бытовой речью, поскольку в терминах-метафорах в медицинской терминологии используются оба речевых пласта. Изучение семантического аспекта терминологической номинации в медицине и отдельных ее подсистемах позволяет предсказывать появление тех или иных новых свойств, признаков, элементов терминологических еди-

ниц и направление их дальнейшего развития. Все эти вопросы, связанные с функционированием медицинской терминологической системы и отражающие минимальные изменения в ней, и составляют динамический аспект исследования термино-логической системы.

Литература

- 1 Международная анатомическая номенклатура / Под ред. Михайлова С.С. – Изд. 4-е. – М.: Медицина, 1980. – 240 с.
- 2 Маджаева С.И. Способы номинации в медицинской терминологии // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. науч. журн. – 2011. – № 1 (22). – С. 1-11.
- 3 Даниленко В.П. Лексикологические характеристики словника. Грамматические характеристики словника // Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М.: Наука, 1993. – 126 с.
- 4 Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 180 с.
- 5 Пак М. К. Витальность общерусского слова. – Караганда: Изд-во КарГУ, 2011. – 296 с.
- 6 Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
- 7 Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избр. труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
- 8 Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Изд. 3-е. – М.: ШИКО, 2007. – 448 с.

References

- 1 Mezhdunarodnaja anatomicheskaja nomenklatura / Pod red. Mihajlova S.S. – Izd. 4-e. – M.: Medicina, 1980. – 240 s.
- 2 Madzhaeva S.I. Sposoby nominacii v medicinskoj terminologii // Mir lingvistiki i kommunikacii: jelektron.nauch. zhurn. – 2011. – № 1 (22). – S. 1-11.
- 3 Danilenko V.P. Leksikologicheskie harakteristiki slovnika. Grammaticheskie harakteristiki slovnika // Lingvisticheskij aspekt standartizacii terminologii. – M.: Nauka, 1993. – 126 s.
- 4 Volodina M.N. Teorija terminologicheskoy nominacii. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1997. – 180 s.
- 5 Pak M. K. Vital'nost' obshherusskogo slova. – Karaganda: Izd-vo KarGU, 2011. – 296 s.
- 6 Arutjunova N.D. Metafora i diskurs. – M.: Progress, 1990. – 512 s.
- 7 Zalevskaia A.A. Psiholingvisticheskie issledovanija. Slovo. Tekst: Izbr. trudy. – M.: Gnozis, 2005. – 543 s.
- 8 Chernjavskij M.N. Latinskij jazyk i osnovy medicinskoj terminologii. – Izd. 3-e. – M.: ShIKO, 2007. – 448 s.